

LITERATURA Y FICCIÓN:  
«ESTORIAS», AVENTURAS Y POESÍA  
EN LA EDAD MEDIA

I

Edición de  
Marta Haro Cortés

VNIVERSITAT  VALÈNCIA

2015

©

De esta edición:  
Publicacions de la Universitat de València,  
los autores

Junio de 2015  
I.S.B.N. obra completa: 978-84-370-9794-7  
I.S.B.N. volumen I: 978-84-370-9795-4  
Depósito Legal: V-1688-2015

Diseño de la cubierta:  
Celso Hernández de la Figuera y J. L. Canet

Diseño imagen de la portada:  
María Bosch

Maquetación:  
Héctor H. Gassó

Publicacions de la Universitat de València  
<http://puv.uv.es>  
[publicacions@uv.es](mailto:publicacions@uv.es)

Parnaseo  
<http://parnaseo.uv.es>

Esta colección se incluye dentro del Proyecto de Investigación  
*Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española)*, referencia FFI2014-51781-P,  
subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

Esta publicación ha contado con una ayuda de la  
Conselleria d'Educació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana

Literatura y ficción : “estorias”, aventuras y poesía en la Edad Media / edición de  
Marta Haro Cortés

Valencia : Publicacions de la Universitat de València, 2015

2 v. (460 p. , 824 p.) — (Parnaseo ; xx-xx)

ISBN: 978-84-370-9794-7 (o.c)

978-84-370-9795-4 (v. 1)

978-84-370-9796-1 (v. 2)

1. Literatura espanyola – S.XIII-XV -- Història i crítica. I. Publicacions de la Universi-  
tat de València

821.134.2.09”12/14”

# ÍNDICE GENERAL

## *Volumen I*

PRELIMINAR	11
I. LITERATURA Y FICCIÓN: MODELOS NARRATIVOS Y POÉTICOS, TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN	
Juan Manuel CACHO BLECUA, <i>Historias medievales en la imprenta del siglo XVI: la Valeriana, la Crónica de Aragón de Vagad y La gran conquista de Ultramar</i>	15
Fernando GÓMEZ REDONDO, <i>La ficción medieval: bases teóricas y modelos narrativos</i>	45
Eukene LACARRA, <i>¿Quién ensalza a las mujeres y por qué? Boccaccio, Christine de Pizan, Rodríguez del Padrón y Henri Cornelius Agrippa</i>	75
M <sup>a</sup> Jesús LACARRA, <i>La Vida e historia del rey Apolonio [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición generica</i>	91
Juan PAREDES, <i>El discurso de la mirada. Imágenes del cuerpo femenino en la lírica medieval: entre el ideal y la parodia</i>	111
II. HISTORIOGRAFÍA, ÉPICA Y LIBROS DE VIAJES	
Alfonso BOIX JOVANÍ, <i>La batalla de Tévar: de la Guerra de las Galias al Cantar de Mio Cid</i>	133
Constance CARTA, <i>Batallas y otras aventuras troyanas: ¿una visión castellana?</i>	147
Leonardo FUNES, <i>Estorias nobiliarias del período 1272-1312: fundación ficcional de una verdad histórica</i>	165
Juan GARCÍA ÚNICA, <i>Poesía y verdad en la Historia troyana polimétrica</i>	177
Maria Joana GOMES, <i>Un paseo por el bosque de la ficción historiográfica: la Leyenda de la Condesa Traidora en la Crónica de 1344</i>	193
José Carlos Ribeiro MIRANDA, <i>A Crónica de 1344 e a General Estoria: Hércules a Fundação da Monarquia Ibérica</i>	209

Filipe Alves MOREIRA, <i>Processos de ficcionalização do discurso nos relatos cronísticos do reinado de Afonso VIII de Castela</i>	225
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO, <i>Los relatos del viaje de Margarita de Austria a España</i>	241
Daniela SANTONOCITO, <i>Argote de Molina y la Embajada a Tamorlán: del manuscrito a la imprenta</i>	255
III. MESTER DE CLERECÍA	
Pablo ANCOS, <i>Judíos en el mester de clerecía</i>	275
María Teresa MIAJA DE LA PEÑA, «Direvos un rizete»: <i>de fábulas y fabliellas en el Libro de buen amor</i>	295
Francisco P. PLA COLOMER, <i>Componiendo una façion rimada: caracterización métrico-fonética de la Vida de San Ildefonso</i>	303
Elvira VILCHIS BARRERA, «Fabló el crucifixo, díxoli buen mandado». <i>La palabra en los Milagros de Nuestra Señora</i>	319
IV. LITERATURA SAPIENCIAL, DOCTRINAL Y REGIMIENTOS DE PRÍNCIPES	
Carlos ALVAR, <i>El Erasto español y la Versio Italica</i>	337
Hugo O. BIZZARRI, <i>Los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés y la formación espiritual de los caballeros de la orden de Santiago</i>	353
Héctor H. GASSÓ, <i>Las imágenes de la monarquía castellana en el Directorio de príncipes</i>	365
Ruth MARTÍNEZ ALCORLO, <i>La Criança y virtuosa dotrina de Pedro Gracia Dei, ¿un speculum principis para la infanta Isabel de Castilla, primogénita de los Reyes Católicos?</i>	375
Eloísa PALAFOX, <i>Los espacios nomádicos del exemplum: David y Betsabé, el cuento 1 del Sendeban y el exemplo L del Conde Lucanor</i>	391
Carmen PARRILLA, <i>La 'seca' de la Tierra de Campos y el Tratado provechoso de Hernando de Talavera</i>	407
David PORCEL BUENO, <i>De nuevo sobre los modelos orientales de la Historia de la donzella Teodor</i>	423
María José RODILLA, <i>Tesoros de sabiduría y de belleza: didactismo misógino y prácticas femeniles</i>	437
Barry TAYLOR, <i>Alfonso X y Vicente de Beauvais</i>	447

## Volumen II

### V. PROSA DE FICCIÓN: MATERIAS NARRATIVAS

Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS, <i>El retiro en la vejez en los libros de caballerías hispánicos</i>	473
Juan Pablo Mauricio GARCÍA ÁLVAREZ, <i>Alternativas narrativas para enlazar historias en la Primera parte del Florisel de Niquea (caps. VI-XXI)</i>	489
Daniel GUTIÉRREZ TRÁPAGA, <i>Continuar y reescribir: el manuscrito encontrado y la falsa traducción en las continuaciones heterodoxas del Amadís de Gaula</i>	503
Gaetano LALOMIA, <i>La geografia delle eroine, tra finzione e realtà</i>	519
Lucila LOBATO OSORIO, <i>La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa</i>	533
Karla Xiomara LUNA MARISCAL, <i>Los juglares del Zifar: algunas relaciones iconográficas</i>	549
José Julio MARTÍN ROMERO, <i>Heridas, sangre y cicatrices en Belianís de Grecia: las proezas del héroe herido</i>	563
Silvia C. MILLÁN GONZÁLEZ, <i>De Pantasilea a Calafia: mito, guerra y sentimentalidad en la travesía de las Amazonas</i>	579
Rachel PELED CUARTAS, <i>La mirada: reflejo, ausencia y esencia. Desde la poesía del deseo andalusí hasta Flores y Blancaflor y La historia de Yoshfe y sus dos amadas y La historia de Sahar y Kimah</i>	589
Roxana RECIO, <i>Desmitificación y misterio: la destrucción del mito en Sueño de Polifilo</i>	601

### VI. ROMANCERO

Nicolás ASENSIO JIMÉNEZ, <i>Ficción en el romancero del Cid</i>	619
Alejandro HIGASHI, <i>Imprenta y narración: articulaciones narrativas del romancero impreso</i>	627
Clara MARÍAS MARTÍNEZ, <i>Historia y ficción en el romance de la «Muerte del príncipe don Juan». De la princesa Margarita a las viudas de la tradición oral</i>	643

## VII. POESÍA

- Marién BREVA ISCLA, *Las Heroidas de Ovidio en Santillana y Mena. Algunos ejemplos* 673
- Àngel Lluís FERRANDO MORALES, *Ausiàs March en els pentagrames del compositor Amand Blanquer (1935-2005)* 687
- Elvira FIDALGO, *De nuevo sobre la expresión del joi en la lírica gallegoportuguesa* 701
- Josep Lluís MARTOS, *La transmisión del maldit de Joan Roís de Corella: análisis material* 717
- Jerónimo MÉNDEZ CABRERA, *La parodia de la aventura caballeresca en el Libre de Fra Bernat de Francesc de la Via* 727
- Isabella TOMASSETTI, *Poesía y ficción: el viaje como marco narrativo en algunos decires del siglo XV* 741
- Joseph T. SNOW, *La metamorfosis de Celestina en el imaginario poético del siglo XVI: el caso de los testamentos* 759
- Andrea ZINATO, *Poesía y «estorias»: Fernán Pérez de Guzmán* 775

## VIII. MANUALES Y DIDÁCTICA DE LA FICCIÓN

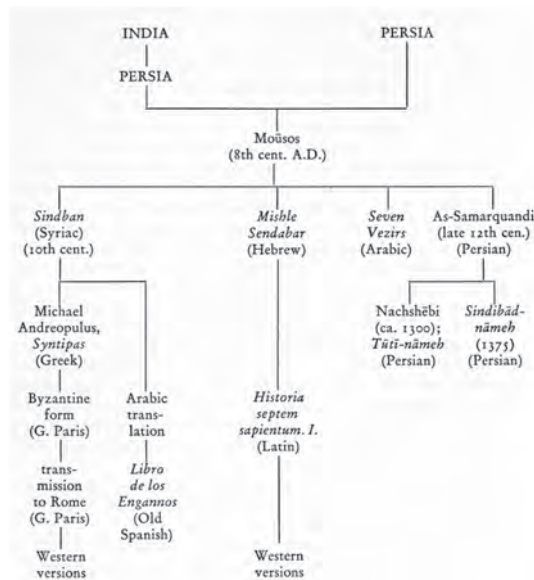
- Antonio MARTÍN EZPELETA, *La novela medieval en los manuales de literatura española* 795
- Ana María RODADO, *Reflexiones sobre didáctica (a través) de la ficción medieval* 809

## El *Erasto* español y la *Versio Italica*<sup>1</sup>

Carlos Alvar  
Universidad de Alcalá

En un apartado lugar del tupido bosque ecdótico de la tradición occidental de los *Siete sabios de Roma*, se encuentra la rama denominada —desde Mussafia— como «*Versio Italica*», representada por varios manuscritos latinos copiados en el siglo xv (aunque el contenido es muy anterior) y por varias familias de textos, claramente diferenciadas, que tienen como subarquetipo el *Livro de' sette savi di Roma* (Roediger, 1883), del que derivó el *Amabile di continentia* (Cesari, 1896), origen a su vez de los *Erastos* en italiano (*I compassionevoli avvenimenti d'Erasto*, 1542), francés (*Histoire pitoyable du prince Erastus*, 1564) y español (*Historia lastimera del príncipe Erasto*, traducida por Diego Hurtado de la Vera; Amberes, 1573); aún habría una versión en inglés algo más tarde (1674 y 1684). Las sucesivas reimpresiones de la obra en Italia y Francia dan una idea del éxito que tuvo el libro. En este panorama, la versión española apenas es algo más que una simple anécdota, pues no se conocen reediciones del texto:<sup>2</sup>

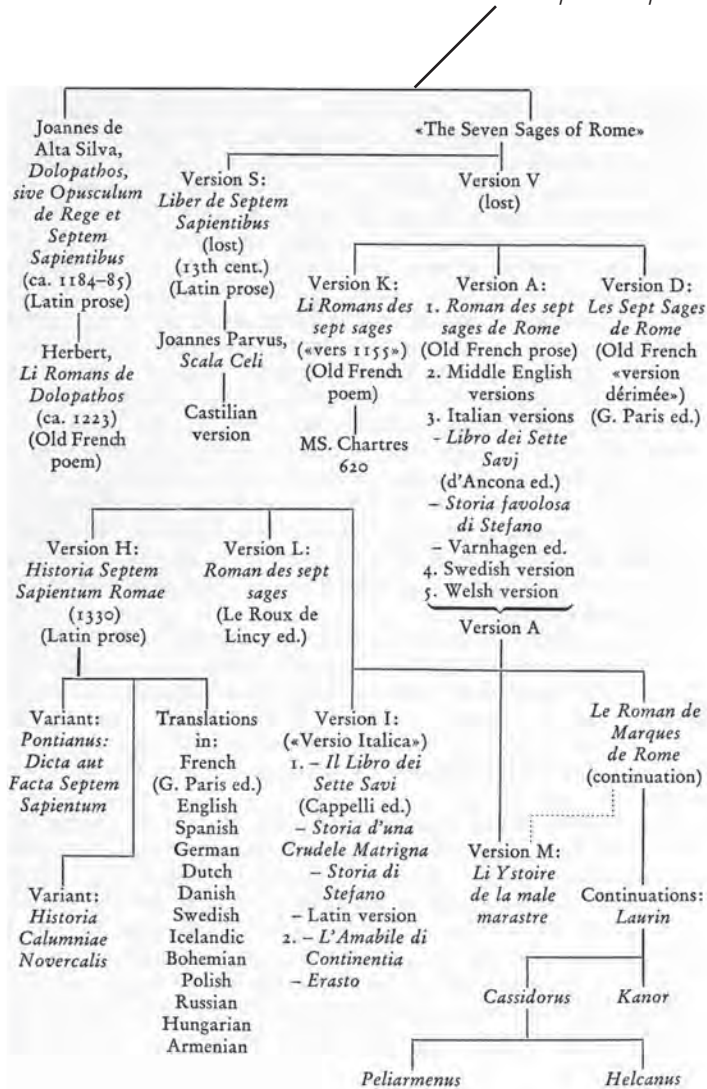
### Versiones orientales



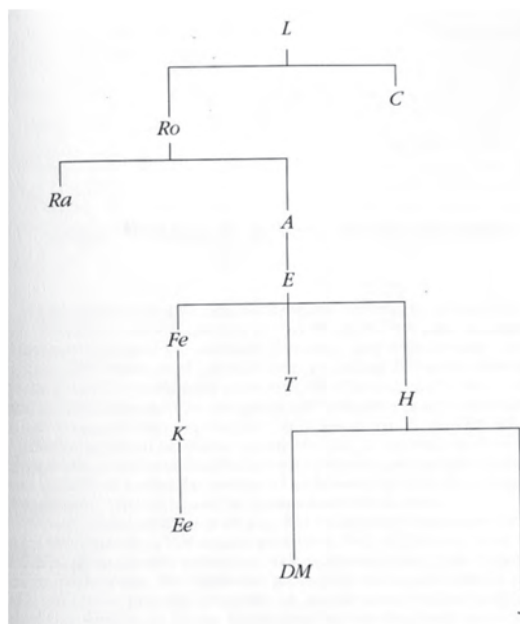
1. Este trabajo se inscribe en el marco del Proyecto I+D+i del MINECO DHuMAR. *Digital Humanities, Middle Ages & Renaissance. 1. Poetry. 2. Translation* (FFI2013-44286-P) de la Universidad de Alcalá.

2. Tomo el esquema de la transmisión textual de Runte (1974: xiv).

*Versiones occidentales derivadas de la Historia septem sapientium*



El esquema de la transmisión de la «Versio Italica» (Versión I) puede detallarse del modo siguiente:<sup>3</sup>



Las siglas corresponden a la edición de Mussafia de 1867 (L);<sup>4</sup> al texto en italiano publicado por Capelli en 1865 (C);<sup>5</sup> a la edición de Roediger de 1883 (Ro);<sup>6</sup> al texto veneciano en octava rima editado por P. Rajna en 1880 (Ra);<sup>7</sup> al *Amabile de continentia* que publicó Cesari en 1896 (A);<sup>8</sup> a la versión de *I compassionevoli avvenimenti d'Erasto* (E);<sup>9</sup> al anónimo francés *Histoire pitoyable du prince Erastus* (Fe);<sup>10</sup> a la reelaboración en verso de Teluccini, *Erasto*, 1566 (T);<sup>11</sup> a la traducción española de Pedro Hurtado de la Vera, 1573 (H);<sup>12</sup> a la adaptación

3. Según Farrell y Andrachuk (1996: 22-23).

4. Mussafia (1867: 37-118, en especial a partir de la p. 92).

5. Capelli (1865).

6. Roediger (1883).

7. Rajna (1880).

8. Cesari (1896).

9. *I compassionevoli avvenimenti di Erasto. Opera dotta e morale* (1569, 1ª ed. 1542).

10. *Histoire pitoyable du prince Erastus, fils de Diocletien, Empereur de Rome*. Utilizo la edición de Lyon, à L'Escu de Milan, par Gabriel Cotier, 1565, pero hay ediciones desde un año antes.

11. Mario Teluccini soprannominato Il Bernia, *Erasto*, Pesaro, Girolamo Concordia, 1566.

12. Farrell y Andrachuk (1996).

inglesa de Francis Kirkman, 1674 (K);<sup>13</sup> a la versión anónima en inglés de 1684 (Ee);<sup>14</sup> la adaptación francesa de *Le Chevalier de Mailly*, de 1709 (DM);<sup>15</sup> y a una traducción moderna al inglés, de A.A. Johnson, 1975 (J),<sup>16</sup> que carece de interés en este momento.

Para entender el desarrollo de la *Versio Italica* es fundamental tener en cuenta las innovaciones introducidas por el *Amabile di continentia*, que es, sin duda, la fuente de casi todas las novedades que harán que la historia de Erasto se convierta en un éxito editorial.

En efecto, el texto latino conocido como *Historia septem sapientum* (Mussafia, 1867) apenas tenía una veintena de páginas; el *Libro de' sette savi di Roma* (Roe-diger, 1883) no es mucho más extenso; el *Amabile di continentia* (Cesari, 1896), por el contrario, se ha convertido en un volumen de unas 130 páginas; es decir, su desconocido autor ha practicado sistemáticamente una *amplificatio* que afecta tanto a la forma como al contenido de los materiales que había heredado. Así, no extraña que el *Amabile de continentia*, obra manuscrita del siglo xv sin duda, comience haciendo una minuciosa descripción del *locus amoenus* al que es llevado el protagonista —que ahora se llama Erasto y no Stefano como en sus precursores— para que se dedique al estudio lejos de cualquier distracción. En esa misma línea, tampoco sorprende el detenimiento con el que se cuentan los estudios realizados por el príncipe, y el dominio que alcanza en ellos, con un claro paralelismo con la educación recibida por el joven Alejandro en la tradición literaria medieval. Sirva de ejemplo del proceder del anónimo autor del *Amabile de continentia* la comparación entre el texto en latín, la versión italiana del *Libro de' sette savi* y la reelaboración a la que me estoy refiriendo:

*Historia septem sapientum* (Mussafia, 1867: 94):

Quidam romanus imperator unicum habens filium, quem diligebat, cum idem factum esset .x. annorum, ipsum septem philosophis, quos in sua curia retinebat, tradidit in sapientia edocendum eisque eundem philosophum [reddere] recommendans. Qui votis praedicti imperatoris satisfacere cupientes quatinus urbem per decem milliaria in quodam loco delectabili cum dicto juvene accesserunt.

His autem juvenis, cum esset gratia divina illustratus, ita bene et laudabiliter proficiebat quod ipsi philosophi plerumque mirabantur in

13. Kirkman (1674).

14. *Erastus or the Roman Prince, being a more full account of that famous history of the Seven Wise Masters*. London, printed for Dorman Newman and Benj. Alsop, 1684.

15. Chevalier de Mailly (1709).

16. Ada Austin Johnson (1975), *The Sad History of Erasto: A Translation of the Hurtado de la Vera Version of the Romance of the Seven Sages*. Tesis inédita de la Universidad de Carolina del Sur, 1975. Tomo la referencia de Farrell y Andrachuk (1996: 200).

tantum quod in quatuor annis sapientior esset unoquoque philosophorum, et non erat sapiens sicut ipse.

*Libro de' Sette Savi di Roma* (Roediger, 1883: 1):

Uno excellentissimo imperador romano avea uno suo fiolo unico, lo qual intrinsecamente esso amava, el quale avea nome Stefano. Dummente el fosse pervegnudo a etade de sette anni, esso lo diede a sette suoi philosophi, li quali lui avea in la corte soa. Li quali ditti philosophi ricevuto lo fiolo de lo imperadore, lo condusse fuora de la terra in un luogo molto delectabile e secreto, el qual distava de la terra mia X, azo che meio podessero amaistrare.

El ditto zovene inparava tanto ampiamente, che li philosophi molto se meraveiavano. Unde esso fece si bon portamento, che in spatio de X anni esso diventò piu perfecto che niun de li suo' maistri; nè non era in lo mondo uno cussi savio, come lui.

*Amabile di Continentia* (Cesari, 1896: 3-6):

Ne la inclita e triumphale città di Roma fu uno illustrissimo et potentissimo et singularissimo imperadore. Costui fu sapientissimo sí ne la cosa publica et civile come ne la domestica et familiare: al quale Dio donò et concesse uno figliolo maschio de incredibile bellezza, compito et bien proporcionato in tutti i membri per quanto rechiedeva natura; niente in lui superfluo o vano, in modo che piú tosto era da iudicar divino che humano: la qual cosa era presagio et demonstratione di lui in futuro. El nascimento del quale poi che molti astronomi et mathematici hebene visto, et simelmente molti phisonomici et chiromantici con dilligentia quello considerato, concluseno quanto natura porgeva et dimostrava dover sopra tutti gli altri homini esser de mirabile sapientia et doctrina et in tute le virtudi fundato et amaestrato: le quali cose di quanta leticia et consolatione fussino a l'imperatore humano ingegno comprehendere no 'l potrebbe. Da una parte se vedea nato il primo et unico filiolo maschio e sucessore del suo sublime imperio, da l'altra parte tanto piú si rallegrava quanto intendeva quello dover esse in tutti le virtudi sapientissimo; però che è prescritto Gloria del padre è il filiolo savio. Ma per che non basta solo nascer sotto bonissima costellazione et optimi pianeti ad conseguitar virtù, ma fa de bisogno cum grande sollicitudine a quelle darse et quelle perfectamente soprattutto le altre cose amare; dispose et ordinò come optimo et bono padre, che 'l suo filiolo, chiamato Erasto, poi che fu ne le età de diece anni, fusse custodito et amaestrato sotto la cura et disciplina di septi sapientissimi philosophi quali per quel tempoin Roma si trovavano; a quelli ordinando et comandando che sotto lor custodia, in che modo a loro piú piacesse et paresse condecante, dovesseno il suo unico fio-

lo in scientia et costumi amaestrare, prometendo loro renderne gran premio et mercè.

A continuación, el texto italiano cuenta la salida del joven príncipe de la ciudad y su llegada a un lugar «ameno et solitario», con abundantes aguas y ríos que acababan en una laguna llena de todo tipo de peces. Los jardines que allí había alegraban el ánimo; llanuras, flores, montecillos llenos de frutales, bosques con variedad de árboles y de pájaros cantarines; la tranquila brisa y el dulce vientecillo, el suave murmullo de las hojas, todo parece en celestial armonía. En definitiva, el lugar más adecuado para el estudio y el filosofar.

Naturalmente, en semejante paraíso, Erasto se dedicó al estudio y obtuvo un gran éxito, superando a sus maestros y al resto del mundo, y fue doctísimo en las siete artes liberales, que son descritas en sus objetivos y fundamentos. Día a día crecía en virtud y en conocimiento.

Bien se puede deducir el ejercicio literario y el esfuerzo realizado, a juzgar por la muestra, en la que se aprecia la transformación de las ocho líneas del texto latino en casi tres páginas impresas.

Y, siguiendo la tendencia a la *amplificatio*, y las modas del siglo xv, resulta también natural la incorporación de breves composiciones en verso y de tres epístolas en prosa, para dar mayor dinamismo al relato, que se enriquece además con el sueño del emperador la séptima noche, y con el suicidio de la malvada madrastra al saberse condenada a morir en la hoguera. El epitafio de la reina Aphrodisia cierra la historia y, de forma simbólica, un soneto al lector concluye el volumen.

Por lo que respecta a los cuentos incluidos, la homogeneidad de todo el grupo es evidente, aunque no falta alguna alteración. Todos los textos empiezan con *Canis* (y éste es un signo distintivo de la familia textual) y terminan con *Vaticinium*. Todos los cuentos siguen el mismo orden, pero tres relatos contenidos en la *Historia septem sapientum* y en el *Libro de' Sette Savi di Roma* han sido sustituidos por otros tantos a partir del *Amabile de continentia*; se trata de *Avis* reemplazado por *Zelus*, *Vidua* sustituido por *Corpus delicti* y *Puteus* por *Caepulla*; además, la emperatriz Afrodisia cierra sus intervenciones con *Puer adoptatus* en *Amabile* y todos sus sucesores; tras las palabras de la madrastra, interviene el príncipe para cerrar con *Vaticinium* en el texto latino y en *Amabile* y sus descendientes, pero no en el *Libro de' Sette Savi di Roma*, en el que el discurso de la emperatriz se alarga y aún intervendrán con otros cuentos los siete filósofos en el mismo orden de su participación anterior, antes de que el príncipe concluya con *Vaticinium*; no hay, pues, cierre de la emperatriz como en los demás libros, lo que hace pensar que este segundo turno de palabra de los sabios es un añadido propio de la versión italiana del siglo xv. Cesari, editor del *Amabile de continentia*, ya señaló estas alteraciones y consideró que la sustitución de los

tres cuentos por otros podría haberse debido al carácter poco realista de los mismos, frente a los más verosímiles que ocuparon su lugar.<sup>17</sup>

Historia septem sapientum (Mussafia)	Libro de' Sette Savi di Roma (Roediger)	Amabile di Continentia (Cesari)	Compassionevoli avvenimenti d' Erasto	Histoire pitoyable du prince Erastus	Historia lastimera del príncipe Erasto
Philosophus: Canis	Philosophus: Canis	Euprosigoro: Canis	Euprosigoro: Canis	Euprosigorus: Canis	Euprosígero: Canis
Imperatrix: Arbor	Imperatrix: Arbor	Aphrodisia: Arbor	Afrodisia: Arbor	Aphrodisia: Arbor	Aphrodisia: Arbor
Philosophus: Medicus	Philosophus: Medicus	Dimurgo: Medicus	Dimurgo: Medicus	Dimurgus: Medicus	Dimiurgo: Medicus
Imperatrix: Aper	Imperatrix: Aper	Aphrodisia: Aper	Afrodisia: Aper	Aphrodisia: Aper	Aphrodisia: Aper
Philosophus: Tentamina	Philosophus: Tentamina	Termo: Tentamina	Therno: Tentamina	Thernus: Tentamina	Thermo: Tentamina
Imperatrix: VII Sapientes (Merlinus)	Imperatrix: VII Sapientes (Marlino)	Aphrodisia: VII Sapientes (Merlino)	Afrodisia: VII Sapientes (Merlino)	Aphrodisia: VII Sapientes (Merlin)	Afrodisia: VII Sapientes (Merlín)
Philosophus: Avis	Philosophus: Avis	Oinoscopio: Zelus	Enoscopo: Zelus	Enoscopus: Zelus	Enóscopo: Zelus
Imperatrix: Gaza	Imperatrix: Gaza	Aphrodisia: Gaza	Afrodisia: Gaza	Aphrodisia: Gaza	Aphrodisia: Gaza
Philosophus: Inclusa	Philosophus: Inclusa	Filantropo: Inclusa	Filandropo: Inclusa	Philantropus: Inclusa	Philándropo: Inclusa
Imperatrix: Roma	Imperatrix: Roma	Aphrodisia: Roma	Afrodisia: Roma	Aphrodisia: Roma	Aphrodisia: Roma

17. La introducción de Cesari (1896) a su edición del *Amabile di Ccontinentia* tiene casi 250 páginas, en las que se ocupa de numerosos detalles de la «Versio Italica», de los cuentos contenidos en cada uno de los textos y del orden que los cuentos presentan en el conjunto. El aspecto que ahora nos interesa se encuentra en las pp. cxiv-cxv.

Philosophus: Vidua	Philosophus: Vidua	Agato: <i>Corpus delicti</i>	Agatho: <i>Corpus delicti</i>	Agathus: <i>Corpus delicti</i>	Agatho: <i>Corpus delicti</i>
Imperatrix: Virgilius	Imperatrix: Virgilius	Aphrodisia: Virgilius	Afrodisia: Virgilius	Aphrodisia: Virgilius	Aphrodisia: Virgilius
Philosophus: Puteus	Philosophus: Puteus	Leuco: <i>Caepulla</i>	Leuco: <i>Caepulla</i>	Lencus: <i>Caepulla</i>	Leuco: <i>Caepulla</i>
Filius imperatoris: Vaticinium	Filius imperatoris: Vaticinium	Aphrodisia: <i>Puer adoptatus</i>	Afrodisia: <i>Puer adoptatus</i>	Aphrodisia: <i>Puer adoptatus</i>	Aphrodisia: <i>Puer adoptatus</i>
		Erasto: Vaticinium	Erasto: Vaticinium	Erastus: Vaticinium	Erasto: Vaticinium

Como se puede apreciar, no se trata sólo de una diferencia cuantitativa, sino que, además, la concepción medieval de la obra como un conjunto de *exempla*, adquiere una clara configuración, con una estructura superior, con divisiones que marcan los turnos de palabra de cada uno de los sabios y los de la emperatriz, ajenos por completo a otras obras anteriores de la misma familia textual. Todo ello en la versión manuscrita y sus descendientes.

Es evidente que la llegada de la imprenta y la difusión del libro impreso añadirán algunos rasgos más a la historia de Erasto, facilitando su configuración como obra narrativa y su valor como texto de lectura. Es ésa la distancia que separa el *Amabile di Continentia* de sus continuadores.

La descendencia del *Amabile di Continentia* está representada, fundamentalmente por un texto en italiano, *I compassionevoli avvenimenti d'Erasto*, de 1542, traducido al francés y al español, y reelaborado en italiano por Mario Teluccini, que utilizó para su versión de 1566 la octava rima, con la pretensión de emular a Ariosto: intento fracasado en cuanto a calidad literaria, pero que podría servir de testimonio no sólo de algo bien sabido, como es el éxito del *Orlando*, sino también de cómo las fronteras entre los géneros y las formas literarias son muy permeables, permitiendo con frecuencia el paso de los textos en cualquiera de las direcciones. El carácter utilitario, didáctico, del *exemplum* va buscando su acomodo a través de los géneros más en boga en cada momento. Lo que no quiere decir que esté asegurada la calidad del nuevo producto, como ocurrió al largo y tedioso poema de Teluccini.

La utilización del verso nos obliga a prescindir en nuestro análisis de la adaptación de Teluccini; así, nos centraremos en las traducciones francesa y españo-

la ya citadas, derivadas ambas del mismo original italiano, con muy pocos años de diferencia y con indudables vínculos comunes, pues no en vano el traductor español señala en su «Nota al lector» que

Nascido Erasto italiano, para resuscitar de la ceniza hecho español fue menester quemarse, como verás. No quiero de ti más premio del trabajo que atribuir lo que mejor te pareciere al primer auctor, lo otro a mí. Bien holgara de vello antes hablar francés, para gastar con él menos tiempo y menos leña y aprovecharme de sus primores, pero confiéssote que no lo supe ni lo vi sino después...

Es decir, que cuando conoció la existencia de la versión francesa, ya estaba acabado su trabajo.

Como se puede suponer, no son muchas las diferencias entre las versiones y el original italiano, ya que los avatares del libro impreso siempre son menores que los de la tradición textual manuscrita, de manera que cuando hay alguna disparidad, ésta será atribuible a la intervención del traductor.

*I compassionevoli avvenimenti d'Erasto*, impreso por primera vez en Mantua en 1542 (por Ventura Roffinello), comienza en las ediciones venecianas de Giovanni Bariletto con una figura femenina que tiene un espejo en la mano derecha y una leyenda en la izquierda: «Prudentia negotia non Fortuna ducat», que no hace referencia al contenido de la obra, sino que es el emblema del impresor, activo en Venecia entre 1559 y 1576.



En el título se indica en letra pequeña que se trata de una obra docta y moral, traducida del griego a la lengua vulgar, a la que se ha añadido un índice de asuntos dignos de memoria. Es obvio que no se trata de una traducción del griego, sino que es una cuidada adaptación del *Amabile di continentia* que aleja aún más el texto de las versiones antiguas, como ya probaron Cappelli y, luego, Cesari. El anónimo autor de esta nueva versión ha buscado más la verosimilitud y el acercamiento al lector, dotando a numerosos personajes con nombres propios, transformando de este modo el exemplum en «novella» literaria al estilo de Boccaccio y de los demás *novellieri* italianos imitadores suyos; sin embargo, ha procurado atenuar o dulcificar los pasos escabrosos. Pero la huella más profunda del nuevo autor se deja ver en la organización del texto, que ahora va precedido por el «Argomento», que resume en una página el contenido, o, en realidad, el marco narrativo de la colección de ejemplós.

A continuación, el texto es dividido en capítulos y cada capítulo presenta un breve resumen de la materia que lo compone o del tema del cuento narrado por la emperatriz Afrodísia o por el filósofo que corresponda. Avanza de este modo el libro hasta el capítulo último, el veinticuatro, en el que se recoge el suicidio de la madrastra. En fin, los epígrafes de cada uno de los capítulos suministran el texto para la «Tavola di tutta l'opera». Se mantienen las epístolas y los versos, aunque los tercetos del epitafio de la madre de Erasto al comienzo del *Amabile di Continentia* se han transformado ahora en octavas, estructura métrica más solemne que la del terceto; se incluyen algunos refranes en dísticos pareados, generalmente atribuidos a un gran Poeta o a un sabio Poeta imposible de identificar. Y estas formas métricas presentes en *I compassionevoli avvenimenti d'Erasto* se enriquecen con otras estrofas claramente renacentistas, como el madrigal del capítulo xvi. Sin embargo, ha desaparecido el soneto al lector que cerraba el *Amabile*, sustituido por un breve colofón en el que se celebra el buen gobierno de Erasto en Roma.

Así, el marco, el orden de los cuentos y todo el contenido del *Amabile di Continentia* ha pasado a *I compassionevoli avvenimenti d'Erasto*; las transformaciones, la metamorfosis, ha hecho que el texto medieval se convierta en una obra renacentista gracias a los pequeños retoques formales y a la elegancia expresiva que ha buscado su autor en todo momento. El deseo de realismo, habitual en los «novellieri», se manifiesta en el meticuloso cuidado por los detalles, a veces morbosos, como ocurre en la larga descripción del suicidio de Afrodísia hasta que el cuerpo es descubierto sin vida en la cama.

La personalidad y gustos del autor italiano de *I compassionevoli avvenimenti d'Erasto* quedan perfectamente reflejados en su texto. La traducción francesa ve la luz veintidós años más tarde, en Lyon (1564), con el título de *Histoire pitoyable du prince Erastus*. Aunque no hay diferencias significativas entre las ediciones de Mantua y las venecianas, hay que recordar que solo a partir de la

edición veneciana de 1554 aparece el título con que conocemos hoy la colección; luego, hubo nuevas ediciones en Venecia y Mantua, de forma ininterrumpida, pero no todas las impresiones utilizaron el mismo título: solo algunas de las publicadas en Venecia entre 1554 y 1585 lo repiten, alternando con otros encabezamientos:<sup>18</sup>

1542	Venezia	<i>Erasto e i suoi compassionevoli avvenimenti, che gli successe.</i> (Venezia 1558, 1566)
1546	Mantova	<i>Erasto dopo molti secoli ritornato al fine in luce.</i> (Venezia, 1550, 1551, 1552)
1554	Venezia	<i>I compassionevoli avvenimenti di Erasto: Opera dotta et morale.</i> (Venezia, 1556, 1558, 1559, 1580)
h. 1555	Venezia	<i>Erasto nel quale con bellissimi ammaestramenti si racconta...</i>
1563	Venezia	<i>I compassionevoli avvertimenti di Erasto.</i> (Venezia, 1565, 1585)

Cuando el traductor francés denomina el libro *Histoire pitoyable du prince Eras-tus*, parece que tiene a la vista un ejemplar de los impresos en Venecia a partir de 1554 y antes de 1560; es decir, pocos años antes de la publicación de su obra: creo que en la década de 1550 es cuando se produce el gran éxito editorial del libro italiano, y luego llegaron las adaptaciones y traducciones; por eso tuvo lugar en 1566 la adaptación en verso de Teluccini y unos años más tarde, en 1573, la traducción al castellano.

El anónimo traductor francés indica desde el principio que su obra procede del italiano (y no del griego, como se decía en las ediciones italianas).



18. Cfr. Cesari (1896: cxxi y ss).

Por lo demás, ha respetado casi literalmente la *mise-en-page* del texto italiano, comenzando por el «Argument de la presente histoire». Sin embargo, llama la atención que en la primera frase del primer capítulo, el escrupuloso traductor francés comienza con una precisión cronológica que no habíamos visto hasta aquí: los hechos ocurrían el año 1040 de la fundación de Roma, y en nota marginal, el texto aclara que fue alrededor de 283 años después de la muerte de JC.<sup>19</sup> El anónimo traductor ha respetado la división en capítulos y los epígrafes de cada uno de ellos; ha mantenido los 24 capítulos del original, incluyendo la larga descripción del proceso que lleva al suicidio de Afrodisia y al descubrimiento de su cuerpo sin vida. A continuación se imprime el extenso «Argumens ou sommaires» de cada uno de los capítulos, con las principales materias tratadas en el libro. Y, como ocurría en el original italiano, el epitafio de la madre de Erasto mantiene la forma de octava; se incluyen dísticos de diversa extensión atribuidos a un Poeta inidentificable, aunque no siempre corresponden con las formas estróficas del original: así, los tres pareados del cap. VIII francés (*L'ire est une fureur / de feu, esprins au coeur*, con rima aa bb cc) vierten una sextilla con rima simétrica abc cba; o el juego de dos tercetos y un dístico que se encuentra en el original italiano (cap. XIV, con rima aba bab cc) se convierte en francés en una estrofa de diez versos (tres pareados y un cuarteto: aa bb cc dede); y el madrigal que veíamos en el cap. XVI, que contaba doce versos, en el texto francés se mantiene como madrigal, aunque con dieciséis versos. Es bien sabido que la estructura de esta forma estrófica es libre, aunque por lo general combina los heptasílabos y los endecasílabos, como ocurre tanto en el texto italiano como en el francés.

Así, a grandes rasgos, se puede decir que la traducción francesa es fiel a la forma del original y mantiene el espíritu plenamente renacentista que se encontraba ya en el texto italiano. Sin embargo, a partir del capítulo VIII especialmente, son muy frecuentes las ampliaciones introducidas por el traductor, de tal manera que consigue pasar holgadamente las 400 páginas, cuando el texto italiano apenas sumaba 300. La diferencia no se debe sólo a una cuestión de maquetación, de formato o de composición, sino que es el resultado de un planteamiento en el que las ampliaciones de todo tipo contribuyen a facilitar la lectura y la comprensión del texto.

¿Y qué ocurre con la traducción española? De entrada, llama la atención que se conozca el nombre del traductor, Pedro Hurtado de la Vera —conocido también como Pedro de Faria—, que al parecer vivió mucho tiempo en Flandes,

19. Hay que recordar que en el texto latino no aparecía el nombre del emperador romano; a partir del momento en que se cita a Diocleciano (244-311) como padre de Erasto —en *I compassionevoli avvenimenti*—, se puede establecer una cronología más o menos cercana a la realidad. El paso siguiente será hacer de Erasto el sucesor de su padre, aunque para ello tendrá que cambiar de nombre, como se aprecia en las distintas versiones posteriores: evidentemente es ficción.

como soldado y como comerciante.<sup>20</sup> Es autor, también de una comedia, *Dolería*, que vio al menos dos ediciones. Sabemos, además, que el *Erasto* se publicó en Amberes (en casa de la Viuda y herederos de Juan Stelio y a la venta en casa de Daniel Vervliet) en 1573, aunque los privilegios de edición están firmados —por Benito Arias Montano— el 15 de marzo de 1572. En la portada figura el escudo de armas de Don Fulgencio de Braganza, dedicatario de la obra.

Como ya he señalado más arriba, Pedro Hurtado de la Vera, el traductor, afirma en su breve nota «al lector» que realizó su trabajo directamente del italiano, y que sólo cuando ya tenía terminada la versión, conoció la existencia del texto en francés. Creo que a nuestro traductor le sirvió de base alguna de las ediciones venecianas, por la misma razón que aduje con respecto a la versión francesa, por una simple cuestión de proximidad cronológica (y también por la abundancia de reediciones impresas en Venecia), pero ésta es cuestión secundaria, dado que apenas hay diferencias entre los originales salidos de las prensas de Mantua y las venecianas.

El primer aspecto que salta a la vista ahora es la ausencia del «Argumento» con el que se abrían el original italiano y su traducción al francés, de manera que el lector del texto en español se encuentra directamente con el epígrafe del capítulo primero, en el que se omite la muerte de la madre de Erasto. A partir de aquí, las omisiones de todo tipo de detalles se convertirán en norma en los epígrafes de los capítulos. Estas omisiones tienen como claro objetivo la brevedad en la presentación, pero la consecuencia es que apenas hay información acerca del contenido de los cuentos que se van a leer. Por otra parte, se producen supresiones o alteraciones no menos llamativas, como la transformación del «Senado» que aconseja a Diocleciano que tome otra mujer (en el cap. II), en el «pueblo», quizás por un deseo de mayor claridad, aunque esa preocupación parezca infundada al tratarse de un relato situado en Roma y destinado a lectores del siglo XVI, ya plenamente familiarizados con las instituciones del imperio romano. En otro caso, al comienzo de la obra, el niño Erasto era «da tutti giudicato divino, più tosto que humano» o «tous jugeoyent cest enfant plustost divin qu'humain», pero Hurtado de la Vera prefirió omitir tan elogiosos juicios. Las pequeñas intervenciones del traductor, similares a las citadas son muy frecuentes, aunque lo habitual en él es la tendencia a la abreviación del texto, lo que lleva a un notable cambio del ritmo narrativo, que a veces favorece la intensidad del relato. Baste con señalar ahora que las materias que aprende Erasto y el grado de conocimiento que alcanza en las mismas, objeto de pormenorizadas descripciones en el italiano y, más aún, en el francés, han desaparecido casi por completo en el español:

20. Alonso Cortés (1921: 291-295).

Hecha allí una linda casa, de tal suerte comenzó a darse al studio que no podía juzgarse fácilmente si era más su deseo de aprender que el de los maestros de enseñalle, porque no embargante que conociesse la alteza de su estado, estimava sólo estarla verdadera en la virtud, y sobrepujaba su discreción todo concepto.

Siendo pues en poco espacio de tiempo excellent maestro en todas las artes liberales, y resplandeciendo en él no menos las sciencias que las otras gracias, acaeció...<sup>21</sup>

Sin lugar a dudas, un error de imprenta hizo que desapareciera el capítulo v y el epígrafe del capítulo vi, en el que Erasto descubre por las estrellas el peligro que le amenaza, y averigua que su única salvación está en guardar silencio durante siete días. Es una omisión grave, pues afecta a la comprensión del texto, pero no es culpa del traductor.

El texto en español mantiene los versos, los refranes y las epístolas, aunque Hurtado de la Vega ha sido incapaz de imitar el madrigal del cap. xvi, y quizás por ello no ha traducido el término «madrigale» por su correspondiente, sino por el de «canción», dando a los versos una forma más cercana a la de la silva que a la del original (a menos que pensemos en errores textuales de transmisión). Y quizás por eso, los editores modernos no se han dado cuenta de que estaban ante una composición poética y publican los versos como si se tratara de una cita, «so especie de enigma»;<sup>22</sup> en realidad, creo que la forma adecuada sería la siguiente:

Uno que es, señora,  
 captivo vuestro y vos no lo sabéis  
 tiene jurado romper esa cadena  
 en que otro captivo os á metido,  
 a fin de ver si puede hallar ahora piedad  
 en vos de ser oído.  
 No se altere vuestro hermoso gesto,  
 ni accidente alguno os dé pena,  
 que mucho más por vuestro amor veréis  
 con gran maravilla hazer de presto  
 a quien a ello solo vino  
 ardiendo todo de largo camino.

Por el contenido, los versos no distan mucho del madrigal italiano:

Madonna un, che si trova  
 vostro prigion', e forse no'l sapete,  
 hà giurato spezzar quei duri lacci,  
 con che vi stringe altrui,

21. Farrell y Andrachuk (1996: 66).

22. Farrell-Andrachuk (1996: 136).

a fine che pietade anchor vi muova  
 a scioglièr quei, con ch'annodasse lui.  
 Non turbate le ciglia,  
 non vi sgomenti cosa, che si facci,  
 ch'altro per vostr'amor forsi vedrete  
 di maggior meraviglia,  
 per mano di colui  
 ch'a posta venne lungi, mille miglia.<sup>23</sup>

Las abreviaciones y las otras intervenciones del traductor refuerzan el carácter didáctico y moralizante de la obra, y aunque conservan el contenido, alteran el ritmo y la elegancia del texto original. Quizás sea ésa la razón del escaso éxito de esta reelaboración de la historia de Erasto, o quizás haya que atribuir el fracaso a que su difusión no pasó las fronteras de los Países Bajos, ya que en la Península Ibérica había otras versiones, como la de Diego de Cañizares hecha sobre la *Scala coeli* de Jean Gobi, y el *Libro de los siete sabios de Roma*, procedente de la *Historia septem sapientum*, traducción ésta última que, desde su publicación en Sevilla en 1510 hasta el siglo XIX, tuvo un enorme éxito.

### Bibliografía

- ALONSO CORTÉS, Narciso (1921), «El autor de la *Comedia Doleria*», *Revista de Filología Española*, 8, pp. 291-295.
- CAPELLI, Antonio (1865), *Scelta di curiosità letterarie* (Dispensa LXIV), Bologna.
- CESARI, Augusto (1896), *Amabile di continencia. Romanzo morale del secolo XV*, Bologna, Romagnoli-Dall'Acqua.
- CHEVALIER DE MAILLY, Jean (1709), *Histoire du Prince Erastus, fils de l'empereur Dioclétien*, Paris, Chez Pierre Mergé.
- Erastus or the Roman Prince, being a more full account of that famous history of the Seven Wise Masters* (1684), London, printed for Dorman Newman and Benj, Alsop.
- FARRELL, A. J y G. P. ANDRACHUK (eds.) (1996), Pedro Hurtado de la Vera, *Historia lastimera d'el príncipe Erasto*. Salamanca, Universidad.
- Histoire pitoyable du prince Erastus, fils de Diocletien, Empereur de Rome* (1565), Lyon, à L'Escu de Milan, par Gabriel Cotier.
- I compassionevoli avvenimenti di Erasto. Opera dotta e morale* (1569), Venezia, Giovanni Bariletto (1ª ed. 1542).
- JOHNSON, Ada Austin (1975), *The Sad History of Erasto: A Translation of the Hurtado de la Vera Version of the Romance of the Seven Sages*. Tesis inédita de la Universidad de Carolina del Sur. Tomo la referencia de la edición española de Farrell y Andrachuk (1996: 200).

23. *I compassionevoli avvenimenti di Erasto* (1569: 72a).

- KIRKMAN, Francis (1674), *The History of Prince Erastus, Son to the Emperour Dioclesian and these famous Philosophers Called the Seven Wise Masters of Rome*. London, Aunt Johnson.
- MUSSAFIA, Alfred (1867), «Beiträge zur Litteratur der Sieben weisen Meister», *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 57, pp. 37-118.
- RAJNA, Pio (1880), *Storia di Stefano, figliuolo d'un imperatore di Roma: Versione in ottava rima del Libro dei Sette Savi*, Bologna, Gaetano Romagnoli.
- ROEDIGER, Franz (1883), *Il libro de' Sette Savi di Roma*, Firenze, Libreria Dante.
- RUNTE, H. R. (ed.) (1974), *Li Ystoire de la male marastre*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- TELUCCINI, Mario (sopranominato) (1566), *Il Bernia, Erasto*. Pesaro, Girolamo Concordia.